



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Yrkesetik och dialogtolkning för konferenstolkar

7.5 Högskolepoäng

Professional Ethics and Dialogue Interpreting for Conference

7.5 ECTS credits

Interpreters

Kurskod:	TTA313
Gäller från:	HT 2023
Fastställt:	2018-06-13
Ändrad:	2023-01-11
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet. Beslut om revidering har fattats av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Konferenstolkning I och II eller motsvarande. Svenska 3 eller motsvarande kunskaper i nordiska språk/skandinavistik

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
YDIK	Yrkesetik och dialogtolkning för konferenstolkar	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger kunskaper om villkoren för arbete som tolk inom svensk sjukvård, omsorg och rättsväsende med uppfyllande av yrkesrelaterade kvalitets- och etikkrav. Kursen behandlar de lagar, förordningar och riktlinjer som styr tolkars arbete i offentlig sektor samt etablerade normer för tolkyrket. Kursen ger utrymme för reflektioner kring innebörden av ett tolketiskt förhållningssätt i praktiken. Kursen har praktiska övningar i dialogtolkning (kort konsekutiv tolkning) till och från studentens arbetspråk.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- reflektera kring tolketiska frågor och tolkens skön med hänsyn tagen till yrkesetiska riktlinjer, lagar och förordningar som styr tolkens arbete i offentlig sektor
- diskutera andra aktörers värderingar om och förhållningssätt till tolketiska frågor med hänsyn till de villkor som styr tolkens arbete i offentlig sektor
- tillämpa olika tolkningstekniker, inklusive tolkens presentation, med särskild fokus dialogtolkning (kort konsekutiv tolkning) i tolkning inom svensk sjukvård, omsorg och rättsväsende.

Undervisning

Undervisningen ges i form av seminarier, övningar och studiebesök. Närvaro är obligatorisk. För närmare information hänvisas till kursbeskrivningen och planeringen som delas ut vid kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter samt ett muntligt tolkprov. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 80%. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Den termin kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet. Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till institutionens webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.